ТРАКТАТЪ

О ДРУЖБѢ И ТОРГОВЛѢ МЕЖДУ РОССІЙСКОЮ ІМПЕРІЕЮ И КОРОНОЮ ДАТСКОЮ,

Заключенный

въ Санктпетербургѣ

Октября $\frac{8}{19}$ го дня, 1782 года.

TRAITÉ

D' AMITIÉ ET DE COMMERCE, ENTRE L' EMPIRE DE RUSSIE ET LA COURONNE DE DANNEMARC,

conclu

À ST. PETERSBOURG

le $\frac{8}{19}$ Octobre 1782.

При Императорской Академіи Наукъ 1782 года.

Во имя пресвятыя и нераздѣлимыя Троицы.

ЕЯ ІМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская, и Его Величество Король датскій, усердствуя равно о вящшемъ, всѣми узами дружбы и добраго сношенія утвержденіи пребывающаго между Ими, и взаимными Ихъ областями тѣснаго согласія, возимѣли между прочимъ попеченіе о томъ, что бъ по возможности воспоспѣшествовать распространенію торговли между Ихъ обоюдными подданными. Къ удобнѣйшему достиженію сей цѣли, разсудили Ихъ Величества за благо, сообразить и опредѣлить взаимныя правости и обязательства, о коихъ Они между собою согласились для поощренія промысловъ и облегченія взаимнаго промѣна между обоими народами, и изъ статей постановленныхъ на таковой конецъ составить формальный трактатъ торговый. Въ слѣдствіе чего, и для неукоснительнаго приступленія къ совершенію толь полезнаго дѣла, избрали и назначили помянутые Ихъ Величества своими Полномочными, а имянно: ЕЯ ІМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская, Графа Івана Остермана, Своего Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, и орденовъ Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны Кавалера; Графа Александра Воронцова, Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Комерцъ-Коллегіи Президента, Дѣйствительнаго Камеръ-Гера, и ордена Святаго Александра Невскаго Кавалера; Александра

Au nom de la très-Sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, & Sa Majesté le Roi de Dannemarc, ayant egalement à coeur de cimenter de plus en plus par tous les noeuds d'amitié & de bonne corréspondance l'union étroite, qui subsiste entre Elles & Leurs Etats respectifs; Elles se sont appliquées entre autres à étendre & faire prospérer autant qu'il est en Leur pouvoir, le commerce réciproque entre Leurs sujets. Et pour obtenir plus efficacement ce but, Elles ont jugé à propos de rassembler sous un même point de vuë & de fixer les droits & obligations réciproques, sur les quelles Elles sont convenuës entre Elles, pour encourager l'industrie, & faciliter les échanges mutuëls entre les deux nations, & de faire de tous les points arrêtés sur cet objet, un Traité de commerce en forme: En conséquence, & pour procéder sans délai à la confection d'un ouvrage aussi salutaire, Leurs dites Majestés ont choisi & nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, le Sieur Jean Comte d'Ostermann, Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuël, Sénateur & Chevalier des Ordres de St. Alexandre Newsky & de Ste. Anne; le Sieur Alexandre Comte de Worontzoff, Conseiller privé, Sénateur Président du Collège de Commerce, Chambellan actuël, & Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Newsky; le Sieur Alexandre de Bezborodko, Général-Major des armées, membre du Collège des affaires étrangères, &

сандра Безбородка, отъ армїи Генералъ-Маїора, Коллегїи Иностранныхъ дѣлъ Члена, и Кїевскаго Малороссїйскаго полку Полковника; и Петра Бакунина, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Коллегїи Иностранныхъ дѣлъ Члена, и ордена Святыя Анны Кавалера; а Его датское Величество, Петра Христїяна Шумахера, Своего Конференцїи Совѣтника, и при Россїйскомъ Імператорскомъ дворѣ чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра, которые по размѣнѣ между собою своихъ полныхъ мочей, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили слѣдующїя статьи.

& Colonel commandant le régiment de Kiovie de la milice de la petite Russie; & le Sieur Pierre de Bacounin, Conseiller d'Etat actuël, membre du Collège des affaires étrangeres, & Chevalier de l'Ordre de Ste. Anne: Et de la part de SA MAJESTE' Danoise, le Sieur Pierre Chrétien de Schumacher, Son Conseiller de Conférences, Envoyé Extraordinaire & Ministre Plenipotentiaire près de la Cour Impériale de Russie; Les quels, après avoir échangé entre-eux leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne & duë forme, ont arrêté & conclû les articles suivans.

Статья 1.

Между ЕЯ ІМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Всероссїйскою, Ея Наслѣдниками и Преемниками съ одной стороны, а Его Величествомъ Королемъ датскимъ, Его Наслѣдниками и Преемниками съ другой, такъ же между Ихъ областями, королевствами, провинцїями, городами и подданными, да будетъ навсегда искренняя, прямая и совершенная дружба, прочный миръ и доброе согласїе. И въ слѣдствїе сего договора имѣютъ обѣ сїи державы, какъ сами по себѣ, такъ и подданные Ихъ безъ изъятїя, подавать во всякихъ случаяхъ, особливо же въ относящемся до торговли и мореплаванїя, удобьвозможное пособїе и взаимную помочь, оказывая для сего всякое друзьямъ и добрымъ сосѣдамъ приличное раченїе, и не предпринимая никогда ничего такого, что однимъ, или другимъ во вредъ, или предосужденїе могло бы обратиться.

Article 1.

Il subsistera entre SA MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Russies, Ses Héritiers & Successeurs au trône, d'une part, & entre SA MAJESTE' le Roi de Dannemarc, Ses Héritiers & Successeurs au trône, de l'autre, comme aussi entre Leurs Etats, Royaumes, Provinces, Villes & Sujets, à perpétuité une amitié vraye, sincère & parfaite, une paix durable, & bonne intelligence; & en vertu de cet accord, tant ces deux Puissances Elles mêmes, que Leurs sujets sans exception, se prêteront mutuëllement dans toutes les occasions, & particuliérement en ce qui concerne le commerce & la navigation, toute aide & assistance possible, en deployant pour cet effêt tout le zéle d'amis & de bons voisins, & sans jamais rien entreprendre, qui puisse tourner au préjudice ou détriment des uns ou des autres.

Статья 2.

Обоихъ народовъ подданнымъ дозволяется во взаимныхъ областяхъ совершенная свобода въ разсужденіи вѣры; по чему и могутъ оные, въ собственныхъ ли своихъ домахъ, или въ зданіяхъ, или же церквахъ, отъ правительства на то назначенныхъ или позволенныхъ, отправлять служеніе по своему закону, безъ всякаго когда либо въ томъ помѣшательства, или обезпокоенія.

Article 2.

Une parfaite liberté de conſcience ſera accordée aux Sujets des deux Nations dans les Etats reſpectifs; & en conſéquence ils pourront vaquer librement ou dans leurs propres maiſons, ou dans des batimens, ou égliſes, deſtinées ou permiſes à cette fin par le Gouvernement, au culte de leur religion, ſans y être jamais troublés ni inquiétés d'aucune façon.

Статья 3.

Россійскіе подданные въ Даніи, а датскіе подданные въ Россіи, будутъ всегда почитаемы народами наиболѣе пріятствуемыми; и обѣ высокія договаривающіяся стороны обязываются, дозволять обоюднымъ подданнымъ вспоможеніе, облегченіе и выгоды торговыя, какія естественно отъ таковаго преимущества произходить могутъ, дабы колико возможно разпространять и приводить въ цвѣтущее состояніе торговлю россійскихъ подданныхъ въ Даніи, а датскихъ подданныхъ въ Россіи, такимъ однакожъ образомъ, что во всѣхъ случаяхъ, на кои симъ трактатомъ не выговорено какого либо изъятія, или свободы въ пользу обоихъ народовъ, или каждаго особенно, купцы россійскіе и датскіе, по торгамъ и промысламъ своимъ, долженствуютъ повиноваться тарифамъ, указамъ и законамъ той земли, гдѣ они находиться будутъ.

Article 3.

Les Sujets Ruſſes en Dannemarc & les ſujets Danois en Ruſſie ſeront conſtamment regardés & traités comme les nations les plus favoriſées; & les deux Hautes Parties contractantes s'engagent entre-Elles, d'accorder aux Sujets reſpectifs toutes les facilités, aſſiſtances & tous les avantages de commerce, qui peuvent naturellement émaner d'une telle préférence, afin d'étendre & faire fleurir, autant qu'il eſt poſſible, le commerce des Sujets Ruſſes en Dannemarc, & des Sujets Danois en Ruſſie, bien entendu cependant, que dans tous les cas, où le préſent Traité n'aura pas ſtipulé quelque exemption ou privilége en faveur des deux nations, ou de chacune en particulier, les négocians Ruſſes ou Danois ſe ſoumettront dans leur commerce & trafic aux tarifs, ordonnances & loix du païs, où ils ſeront domiciliés.

Статья 4.

На основаніи сего, подданнымъ союзной державы, въ областяхъ другой пребывающимъ, позволяется свободное плаваніе, покупка, продажа и провозъ водою и сухимъ путемъ во всѣ пристани, города и рейды, куда входъ и выходъ не запрещенъ, съ заплатою пошлины и налоговъ, въ каждомъ мѣстѣ опредѣленныхъ, и съ повиновеніемъ

Article 4.

Il ſera permis en conſéquence aux ſujets de la Puiſſance Alliée dans les Etats de l'autre, de naviguer, acheter, vendre & transporter librement, par eau & par terre, dans tous les ports, villes & rades des deux pays, dont l'entrée & la ſortie n'eſt pas defenduë & en payant s'entend les douanes & les droits preſcrits dans chaque endroit, de même qu'en

веніемъ, въ разсужденіи судовъ и шелѣгъ товарами нагруженныхъ, законамъ каждаго мѣста, гдѣ торгъ отправляемъ будетъ. Изъ сего позволенія исключаютъ только, ЕЯ ІМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская, пристани свои на черномъ и каспійскомъ моряхъ и другихъ своихъ азіятскихъ владѣній; а Его датское Величество, американскія и другія свои внѣ Европы находящіяся владѣнія.

qu'en se conformant, quant aux vaisseaux & voitures chargées de pareils transports de marchandises, aux loix établies dans l'endroit, où ce commerce se fera. SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies n'excepte de la susdite permission que Ses ports de la mer noire, de la mer Caspienne & de Ses autres possessions en Asie; & SA MAJESTÉ Danoise tant Ses possessions en Amérique, que les autres établissemens, qu'Elle posséde hors de l'Europe.

Статья 5.

ОбѣихЪ Высокихъ договаривающихся сторонъ, купечествующіе подданные имѣютъ платить съ товаровъ своихъ пошлину и поборы, опредѣленныя во взаимныхъ областяхъ тарифами дѣйствующими, или впредь будущими. ЕЯ же ІМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская, желая подать Его датскому Величеству опытъ убѣдительный того предпочтительнаго уваженія, которое соизволяетъ Она впредь обращать на торговлю датскихъ подданныхъ въ областяхъ ЕЯ, даруетъ имъ право платить въ оныхъ пошлину ходячею земскою монетою, а не ефимками, чему они прежде подвержены были, щитая за ефимокъ сто двадцать пять копѣекъ ходячихъ россійскихъ денегъ; изъемля однакожъ изъ сего освобожденія пристани лифляндскія, естляндскія и финляндскія, имѣющія особенные тарифы и правости, коимъ настоящій трактатъ не долженствуетъ предосуждать.

Article 5.

Les Sujets commercans des deux Hautes Parties contractantes payeront, pour Leurs marchandises les douanes & les droits fixés dans les Etats respectifs par les tarifs, qui existent ou qui existeront à l'avenir. Et SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies croit donner une preuve bien convaincante à SA MAJESTÉ Danoise de la faveur prépondérante, dont Elle entend faire jouir dorénavant dans Ses Etats le commerce des sujets Danois, en leur accordant le droit d'y pouvoir acquitter la douane en monnoïe courante du païs, sans être assujettis à la payer comme ci-devant en Rixdalers, en évaluant le Rixdaler à 125. Copecks monnoïe courante de Russie, exceptant cependant les ports de la Livonie, de l'Estonie & de la Finlande, qui ont des tarifs & privilèges particuliers, aux quels le présent Traité ne doit point déroger.

Статья 6.

Во взаимство выгодъ, постановленныхъ для датскихъ купцовъ въ предшедшей статьѣ, Его датское Величество, желая равномѣрно доставить выгоду и торговлѣ подданныхъ россійскихъ въ областяхъ Его, соглашается симъ трактатомъ, позволить имъ слѣдующія:

Article 6.

En réciprocité des avantages, accordés par l'article précédent en faveur des Sujets commerçans du Dannemarc, SA MAJESTÉ Danoise, voulant aussi avantager le commerce des sujets Russes dans Ses Etats, consent par le présent Traité à leur accorder les avantages suivans:

1°

1°

1^ое Впредь съ россійскаго листоваго табаку, извѣстнаго въ Европѣ подъ названіемъ украинскаго, въ провозъ его чрезъ зундъ, платить не болѣе восми штиверовъ съ десяти пудъ россійскаго вѣса.

1° Que le tabac en feuilles de Russie, connû en Europe sous le nom de tabac d'Ukraine, au passage du Sund ne payera à l'avenir que huit Stuvers pour dix pouds du poids de Russie.

2^ое Ластовые, вѣсовые и мѣрные товары, на провозѣ чрезъ зундъ изчислять и цѣнить по ластамъ, мѣрамъ и вѣсу, употребительнымъ въ тѣхъ россійской Імперіи мѣстахъ и пристаняхъ, откуда сіи товары отправляемы будутъ.

2° Que les marchandises, évaluées à raison de lasts, poids & mésures, seront envisagées & taxées en passant le Sund d'aprés les lasts, mésures & poids actuellement usités dans les endroits & ports de l'Empire de Russie, d'où ces marchandises seront expédiées.

3^ie Съ рижскихъ бревенъ, извѣстныхъ подъ названіемъ Fürren-Balcken, [: фюрренъ Балкенъ:] длиною въ пять, шесть, семь, восемь и девять саженъ, платить при провозѣ ихъ чрезъ зундъ, по полтретья *рейхсъ орта*, съ двадцати бревенъ, а тѣ, коимъ длина отъ четырехъ до одной сажени и меньше, приводить въ цѣну и мѣру бревенъ отъ пяти до девяти саженъ, и платить съ нихъ зундскую пошлину по разчисленію противу мѣры большихъ бревенъ.

3° Que les poutres de Riga, connuës sous le nom de Fürren-Balcken, & qui ont cinq, six, sept, huit & neuf brasses de longueur, payeront à leur passage par le Sund, pour vingt pièces deux & demi Reichs-Ort; & celles de quatre jusqu' à une brasse & de moins encore, seront réduites au taux & à la mésure des poutres de cinq jusqu' à neuf brasses, & payeront les droits du Sund selon cette réduction faite sur la mésure des grandes poutres.

4^ое Съ смольчуга платить въ зундѣ по двенадцати штиверовъ съ ласта, полагая въ каждомъ по двенадцати бочекъ, мѣры употребителной нынѣ въ Ригѣ.

4° Que la *Védasse*, ou *Veidasse*, sera payée au Sund à raison de douze Stuvers le last, le quel sera évalué à douze tonnes de la grandeur maintenant usitée à Riga.

Статья 7.

Сверхъ того, Его датское Величество, обыкнувъ поспѣшествовать інтерессамъ Россіи, какъ Імперіи изъ давна коронѣ Его дружественной и союзной, дозволяетъ подданнымъ Ея, пользоваться вообще относительно до зборовъ зундскихъ, на равнѣ съ народами наиболѣе въ Даніи пріятствуемыми, а имянно: что бъ они не выше одного процента платили со всѣхъ товаровъ въ тарифѣ не именованныхъ.

Article 7.

En outre SA MAJESTE' Danoise, accoutumée à favoriser les intérêts de l'Empire de Russie, comme ceux d'une ancienne amie & alliée de Sa Couronne fera jouïr les Sujets Russes, pour tous les droits du Sund en général, d'un traitement égal avec les nations les plus favorisées en Dannemarc, en ne leur faisant payer s'entend qu' un pour cent pour toutes les marchandises, dont il n'est pas fait mention dans le tarif.

Статья 8.

Суда и товары, принадлежащія Россіянамъ, не будутъ осматриваны на проходѣ чрезъ зундъ; но что принадлежитъ до платежа съ сихъ судовъ и товаровъ пошлины, въ томъ вѣрить свидѣтельствамъ и паспортамъ, въ исправной формѣ предъявляемымъ отъ судовщиковъ, и полученнымъ ими отъ Магистрата, или Таможни того мѣста, откуда они выѣхали, не требуя уже другаго объясненія о товарахъ, грузъ судовъ составляющихъ, и полагаясь совершенно, въ разсужденіи вѣса, мѣры, качества и укладки, на прописанное о томъ въ означенныхъ писменныхъ видахъ и паспортахъ; съ тѣмъ однакожъ, чтобъ въ случаѣ открытія какого либо подлога, по первому требованію приняты были достаточныя мѣры къ поправленію и къ отвращенію впредь подобнаго.

Статья 9.

Зундская Таможня имѣетъ въ ерлыкахъ о заплаченной пошлинѣ означать всякой разъ, сколько оною взято съ каждаго товара порознь; дабы тѣмъ можно было справляться и утверждать, было ли ею требовано излишнее. Отъ сего обряда не вольно будетъ сей Таможнѣ отступать инако, развѣ корабельщики сами, для ускоренія своего отпуска, захотятъ довольствоваться ерлыкомъ, вообще означающимъ всю пошлину заплаченную съ полнаго груза ихъ судовъ.

Статья 10.

Когда россійскія суда, заплатя единожды зундскую пошлину, по вступленіи своемъ въ балтійское море, или по выходѣ изъ онаго, бурею, противнымъ вѣтромъ, или инако принуждены будутъ возвратиться въ зундъ; тогда не обязаны они платить вторично тамошнюю пошлину.

Статья 11.

Article 8.

On ne visitera point, au passage du Sund, les navires & marchandises, qui appartiendront aux Sujets de la Russie; mais l'on sera tenu, quant à l'acquit des droits à payer pour ces mêm s navires & marchandises, d'ajouter foi aux certificats & passeports en bonne forme, que ces navires seront dans le cas de produire du magistrat, ou de la douane de l'endroit, d'oû ils sont partis; sans exiger aucun éclaircissement ultérieur sur les marchandises, qui formeront la cargaison de ces navires, & en se rapportant absolument, quant à leur poids, mésure, qualité & emballage, à ce qui sera marqué là-dessus dans les dites lettres & passeports, bien entendu cependant, que si l'on s'appercevoit de quelque fraude commise à cet égard, l'on avisera à la première réquisition, qui en sera faite, aux moyens d'y remédier & de les prévenir à l'avenir.

Article 9.

La douane du Sund, dans l'acquit du payement des droits, sera obligée de donner chaque fois le détail spécifié des droits perçus sur chaque espèce de marchandises; afin que l'on puisse vérifier & constater de cette façon, si rien n'y aura été exigé de trop; & il ne sera point permis à la dite douane de déroger à cet usage, à moins que les Capitaines des navires, pour accélérer leur expedition, ne se contentent eux-mêmes d'un acquit en gros des droits payés pour toute leur Cargaison.

Article 10.

Les navires Russes, après avoir payé les droits du Sund, soit en rentrant dans la mer baltique, soit même qu'ils en fussent déja sortis, s'ils étoient obligés par tempête, vent contraire ou autrement de revenir au Sund, ne seront plus tenus de payer une seconde fois les mêmes droits.

Article 11.

Статья 11.

Россійскія суда, плывущія мимо крѣпости гликстатской и другихъ на рѣкѣ Елбѣ датскаго владѣнія, увольняются отъ платежа за входъ въ пристань, и вообще отъ всякаго другаго налога; такимъ образомъ, что сіи суда, ни въ прибытіе, ни въ отбытіе ихъ, не имѣютъ быть осматриваны, ниже останавляемы или обезпокоиваемы, развѣ въ военное время основательное окажется подозрѣніе, что везутъ они заповѣдные товары къ непріятелю.

Article 11.

Une exemption des droits d'entrée de port & généralement de tous autres, sera accordée aux navires Russes, qui passeront devant la forteresse de Glûkstat & autres places, que le Dannemarc possède sur l'Elbe, de manière, que ces navires en allant & venant ne seront point visités, ni retenus ou inquiétés à moins qu'en tems de guerre, il n'y ait des soupçons avérés, que ces navires portent de la contrebande aux ennemis.

Статья 12.

Россійскихъ или датскихъ подданныхъ суда, бурею, или для спасенія себя отъ погони морскихъ разбойниковъ, или по другому какому случаю принужденныя входить въ пристани обѣихъ областей, могутъ тамъ свободно исправляться починкою, снабжать себя всѣми потребностями, и отходить свободно въ море безъ малѣйшаго осмотра, и безъ всякаго платежа ни за входъ въ пристань, ниже другаго какого налога; съ тѣмъ однакожъ, что бъ въ бытность свою въ портѣ не могли они ничего выгружать изъ судовъ своихъ, ниже что либо изъ товара выставлять на продажу, но имѣютъ паче сообразоваться во всемъ законамъ, установленіямъ и обычаямъ того мѣста, или порта, куда они войдутъ.

Article 12.

Toutes les fois, que les navires des Sujets Russes ou Danois seront obligés par des tempêtes, ou pour se soustraire à la poursuite de quelque pirate, ou aussi pour quelque autre accident, de se réfugier dans les ports des Etats respectifs, ils pourront s'y radouber, se pourvoir de toutes les choses nécessaires, & se remettre en mer librement, sans subir la moindre visite, ni payer aucun droit d'entrée de port, ni autres quelconques, à condition pourtant, que pendant leur séjour dans ces ports, ils ne puissent rien tirer de leurs navires, ni exposer aucune marchandise en vente, & qu'ils se conforment en tout aux loix, statuts & coutumes du lieu, ou du port, où ils seront entrés.

Статья 13.

Никакое судно, ни торговое, ни военное, принадлежащее подданнымъ которой либо изъ союзныхъ державъ, ниже кто изъ корабельныхъ служителей, не могутъ въ портахъ другой задержаны, ниже товары захвачены быть. Не разпространяется однакожъ сіе условіе до судебнаго задержанія или захвата, по долгамъ личнымъ, нажитымъ въ той самой

Article 13.

Aucun navire, ni marchand, ni de guerre, appartenant aux sujets de l'une des deux Puissances alliées, ni personne de son équipage, ne pourra être arrêté, ni les marchandises saisies dans les ports de l'autre. Ce qui toutefois ne s'étendra pas aux saisies ou arrêts de justice, provenant de dettes personnelles, contractées dans le païs même par les propriétaires d'un tel navire ou de

самой землѣ хозяевами судна или груза, въ которомъ случаѣ имѣетъ поступлено быть по законамъ и судебнымъ обрядамъ. Здѣсь такъ же разумѣется, что по личнымъ преступленіямъ каждый подверженъ будетъ пени, опредѣленной законами земли, въ которую судно и екипажъ прибудутъ.

de sa cargaison; cas, dans le quel il sera procédé sélon le droit & les formes judiciaires, & bien entendu, que pour les délits personnels chacun sera soumis aux peines établies par les loix du païs, où le navire & l'équipage auront abordé.

Статья 14.

Съ другой стороны ни которое судно противъ воли не будетъ принуждаемо служить на войнѣ, ниже къ какому либо перевозу.

Article 14.

D'un autre côté aucun de ces navires nesera forcé de servir en guerre, ni à aucun transport quelconque, contre son gré.

Статья 15.

Если бы судамъ подданныхъ обѣихъ договаривающихся державъ случилось сѣсть на мѣль, или претерпѣть кораблекрушеніе, у береговъ одной или другой; въ таковыхъ случаяхъ обоюдные подданные, суда и пожитки ихъ имѣютъ пользоваться всевозможною помощію и пособіемъ равно земскимъ жителямъ, съ заплатою однакожъ таковыхъ податей и росходовъ, каковымъ подлежатъ собственные подданные того государства, у береговъ котораго сѣло судно на мѣль, или претерпѣло кораблекрушеніе.

Article 15.

Si les navires des sujets des deux Puissances contractantes échouoient ou faisoient naufrage sur les côtes de l'une ou de l'autre, les sujets respectifs jouïront, tant pour eux mêmes, que pour leurs navires & effêts, de tous les secours & assistances possibles, comme les habitans du païs eux mêmes, en payant cependant les mêmes fraix & droits, aux quels sont assujettis en pareil cas les propres sujets de l'Etat, sur les côtes du quel ils auront échoué ou fait naufrage.

Статья 16.

Когда одной изъ договаривающихся державъ случится быть въ войнѣ съ иными областями, да не пресѣкутся тогда сообщеніе и свободная торговля подданныхъ другой съ сими самыми областями, но паче обѣ державы, будучи совершенно удостовѣрены о мудрости началъ, кои для общаго блага купечествующихъ народовъ опредѣлены и постановлены морскою Конвенціею, заключенною между ими въ Копенгагенѣ 28 го Іюня / 9 го Іюля 1780 го года, объявляютъ имянно на сей случай, что учреждаютъ

Article 16.

Lorsqu'une des deux Puissances contractantes sera en guerre avec d'autres Etats, la communication & le commerce libre des sujets de l'autre avec ces mêmes Etats, ne seront point pour cela interrompus, & c'est au contraire en ce cas, que les deux Couronnes intimement convaincuës de la sagesse des principes qui, pour le bien général des peuples commercans, ont été fixés & arrêtés dans la convention maritime, concluë entre Elles à Copenhague le 28 Juin / 9 Juillet 1780. déclarent, d'en vouloir faire la régle immuable de leur propre con-

ютъ ихъ непремѣннымъ правиломъ собственнаго ихъ поведенія, и хотятъ при всякомъ событіи ограждаться ими, яко законами и постановленіями заслуживающими знаменитое мѣсто въ уложеніи человѣчества.

conduite, & d'y avoir recours en toute occasion, comme à des loix & stipulations, qui meritent un rang distingué dans le code de l'humanité.

Статья 17.

Въ слѣдствіе чего и присвояютъ они здѣсь собственно себѣ тѣ четыре важныя законоположенія, кои на случай войны установлены въ пользу правъ нейтральныхъ народовъ вообще, а имянно:

„1 е Что бъ всякой корабль могъ „свободно плавать отъ одной при- „стани къ другой и у береговъ во- „юющихъ народовъ „.

„2 е Что бъ товары, принадле- „жащіе подданнымъ реченныхъ воюю- „щихъ державъ, были свободны на „нейтральныхъ корабляхъ, изключая „заповѣдные товары „.

„3 е Что для опредѣленія того, „что можетъ ознаменовать блоки- „рованный портъ, долженъ почи- „таться таковымъ только тотъ, къ „которому корабли атакующей дер- „жавы довольно приближены и по- „ставлены такимъ образомъ, что бъ „существовала очевидная опасность „для входа въ оной „.

„4 е Что бъ нейтральные корабли „не могли быть остановлены, какъ „по причинамъ справедливымъ и по „дѣйствіямъ очевиднымъ; что бъ су- „димы они были безъ замедлѣнія, „что бъ судопроизводство было всег- „да единообразно, скоро и законно; „и что бъ всякой разъ, сверьхъ удо- „влетворенія чинимаго претерпѣва- „ющимъ невинно убытки, оказано „было совершенное удовольствіе за „обиду взаимнымъ флагамъ причиня- „емую.„

Article 17.

En conséquence Elles s'appliquent ici immediatement à Elles m mes les quatre axiomes importans, qui pour le cas de la guerre ont été établis en faveur des droits de tous les peuples neutres en général, savoir:

1° „Que tout vaisseau pourra navi- „guer librement de port en port & sur „les côtes des nations en guerre„.

2° „Que les effêts appartenans aux „sujets des dites Puissances en guerre, „seront libres sur les vaisseaux neutres; „à l'exception des marchandises de Con- „trebande„.

3° „Que, pour déterminer ce qui ca- „ractérise un port bloqué, on n'accor- „dera cette dénomination qu'à celui, où „les vaisseaux de la Puissance, qui l'atta- „que, en seront suffisamment proches & „postés de façon, qu'il y ait un danger „évident d'y entrer„.

4° „Que les vaisseaux neutres ne „pourront être arrêtés que sur des justes „causes & des faits évidens; qu'ils se- „ront jugés sans rétard; ~~que la procé-~~ „dure sera toujours uniforme, prompte „& légale; & que chaque fois, outre „les dédommagemens, que l'on accor- „dera à ceux, qui ont fait des pertes „sans avoir été en faute, il sera rendu „une satisfaction complette pour l'insulte „faite aux pavillons respectifs„.

Статья 18.

Когда обоюдныхъ подданныхъ купеческія суда, плавая одни, встрѣтятся у береговъ ли, или въ открытомъ морѣ, съ военными кораблями, или частными арматорами, одной или другой изъ обѣихъ договаривающихся державъ, находящейся въ войнѣ съ какою либо другою областію, тогда могутъ оныя ими осматриваемы быть. Но какъ на сей случай запрещается реченнымъ купеческимъ судамъ, что либо изъ бумагъ своихъ бросать въ море; такъ и военные корабли, или арматоры, имѣютъ съ своей стороны непремѣнно держаться отъ тѣхъ купеческихъ судовъ далѣе пушечнаго выстрѣла. Для совершеннаго же упрежденія всякаго безпорядка и насилія условленось, что первые никогда не могутъ болѣе двухъ или трехъ человѣкъ посылать въ шлюпкахъ своихъ на послѣдніе, для свидѣтельства паспортовъ и морскихъ бумагъ, утверждающихъ собственность и грузъ сихъ судовъ. Когда же такія купеческія суда будутъ провожаемы однимъ или многими военными кораблями; тогда одно объявленіе отъ командующаго конвоемъ офицера, что на сихъ судахъ нѣтъ заповѣдныхъ товаровъ, долженствуетъ почитаемо быть совершенно достаточнымъ, и за онымъ никакой уже осмотръ мѣста имѣть не можетъ.

Article 18.

Les navires marchands des ſujets reſpectifs, naviguans ſeuls, & lorsqu'ils ſeront rencontrés ou ſur les côtes ou en pleine mer, par les vaiſſeaux de guerre, ou armateurs particuliers de l'une ou de l'autre des deux Puiſſances contractantes, engagée dans une guerre avec quelqu'autre Etat, en ſubiront la viſite; mais en même tems, qu'il ſera interdit en ce cas aux dits navires marchands, de ne rien jetter de leurs papiers en mer, les vaiſſeaux de guerre ou armateurs ſuſdits, reſteront de leur coté conſtamment hors de la portée du canon des navires marchands; & pour obvier entièrement à tout deſordre & violence, il eſt convenû, que les premiers ne pourront jamais envoyer au delà de deux ou trois hommes dans leurs chaloupes à bord des derniers pour faire examiner les paſſeports & lettres de mer, qui conſtateront la propriété & les chargemens de ces navires; ſuppoſé toute fois que de tels navires marchands ſe trouvaſſent eſcortés par un ou pluſieurs vaiſſeaux de guerre, la ſimple déclaration de l'officier commandant l'eſcorte, que ces navires ne portent point de contrebande, doit être enviſagée comme pleinement ſuffiſante, & aucune viſite n'aura plus lieu.

Статья 19.

Какъ скоро по предъявленнымъ доказательствамъ, или по словесному увѣренію командующаго конвоемъ офицера, окажется, что купеческія суда, такимъ образомъ въ морѣ встрѣченныя, не гружены заповѣдными товарами; тогда позволится имъ продолжать свой путь безъ всякаго уже препятствія; а тѣ обѣихъ сторонъ военные корабли, или арматоры, кои, не взирая на сіе, отважатся какимъ либо образомъ обидить или

Article 19.

Il n'aura pas ſitôt apparû par les titres produits, ou par l'aſſûrance verbale de l'officier commandant l'eſcorte, que les navires marchands ainſi rencontrés en mer, ne ſont point chargés de contrebande, qu'il leur ſera libre de continuer ſans aucun empêchement ultérieur leur route; & ceux des vaiſſeaux de guerre ou armateurs de part & d'autre, qui ſe ſeront permis ce nonobſtant de moleſter, ou d'endommager d'une façon quel-

или повредить реченныя суда, имѣютъ отвѣтствовать въ томъ и лицами и имѣнїемъ ихъ, сверхъ надлежащаго удовлетворенїя за оскорбленїе причиненное флагу.

quelconque les navires en question, seront obligés d'en répondre en leurs personnes & leurs biens, outre la réparation duë à l'insulte faite au pavillon.

Статья 20.

Напротивъ того, ежели случится осматриваемое судно найти везущимъ заповѣдные товары, въ такомъ случаѣ не разбивать погруженныхъ наономъ ящиковъ, сундуковъ, кипъ и бочекъ, ниже отлучать малѣйшую часть товаровъ; но взятель такого судна властенъ привесть его въ портъ, гдѣ, по произведенїи предъ Адмиралитействомъ суда по установленнымъ законамъ и правиламъ, и по воспослѣдованїи рѣшительнаго приговора, заповѣдный или контрбандою признанный товаръ имѣетъ быть конфискованъ, прочїя же вещи и товары, буде на томъ суднѣ находятся, возвращены безъ удержанїя судна и вещей подъ предлогомъ росходовъ или денежной пени. Въ продолженїе суда корабельщикъ, по выдачѣ имъ товара признаннаго контрбандою, не будетъ принуждаемъ ждать конца своему дѣлу, но воленъ съ судномъ своимъ и остальнымъ грузомъ отправиться въ море, по своему изволенїю. Буде же купеческое судно той изъ обѣихъ державъ, которая пребываетъ въ мирѣ, схвачено будетъ въ открытомъ морѣ военнымъ кораблемъ, или арматоромъ, другой въ войнѣ находящейся, и окажется съ товаромъ признаннымъ контрбандою, тогда такому купеческому судну, если похочетъ, вольно будетъ уступить томъ часъ контрбанду взятелю, который довольствуясь сею добровольною отдачею, не властенъ уже, какимъ либо образомъ удержать, обидить, или безпокоить судно и екипажъ онаго, которыя могутъ томъ часъ свободно продолжать путь свой.

Article 20.

Que si par contre un navire visité se trouvoit surpris en contrebande, l'on ne pourra point pour cela rompre les caisses, coffres, balles & tonneaux qui se trouveront sur le même navire, ni détourner la moindre partie des marchandises; mais le Capteur sera en droit d'amener le dit navire dans un port; où, après l'instruction du procès faite par devant les juges de l'amirauté, selon les règles & loix établies, & après que la sentence définitive aura été portée, la marchandise non-permise, ou reconnuë pour contrebande, sera confisquée, tandis que les autres effets & marchandises, s'il s'en trouvoit sur le même navire, seront rendus, sans que l'on puisse jamais retenir ni vaisseau, ni effets, sous prétexte de fraix ou d'amende. Pendant la durée du procès, le Capitaine, après avoir délivré la marchandise reconnuë pour contrebande, ne sera point obligé malgré lui, d'attendre la fin de son affaire; mais il pourra se mettre en mer, avec son vaisseau & le reste de sa cargaison, quand bon lui semblera, & au cas qu'un navire marchand de l'une des deux Puissances en paix fut saisi en pleine mer par un vaisseau de guerre, ou armateur, de celle qui est en guerre, & qu'il se trouvât chargé d'une marchandise reconnuë pour contrebande; il sera libre au dit navire marchand, s'il le juge à propos, d'abandonner d'abord la dite contrebande à son capteur, lequel devra se contenter de cet abandon volontaire, sans pouvoir retenir, molester ou inquiéter en aucune façon le navire, ni l'équipage, qui pourra dès ce moment poursuivre sa route en toute liberté.

Статья 21.

Подъ оглавленіемъ контрбанды разумѣть одни только слѣдующія вещи, а имянно: пушки, мортиры, огнестрѣльное оружіе, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, фузеи, кремни, фитиль, порохъ, селитру, сѣру горючую, латы, пики, шпаги, портупеи, патронныя сумы, сѣдла и узды; исключая только количество нужное къ оборонѣ судна и людей, екипажъ его составляющихъ. Всѣ же прочія, здѣсь не означенныя вещи не почитать военными или морскими снарядами, ниже подлежащими конфискаціи; слѣдовательно же и пропускать ихъ свободно, безъ подверженія малѣйшему затрудненію

Article 21.

On ne comprendra ſous la rubrique de contrebande que les choſes ſuivantes: comme canons, mortiers, armes à feu, piſtolets, bombes, grenades, boulets, balles, fuſils, pierres à feu, mèches, poudre, ſalpêtre, ſouffre, cuiraſſes, piques, épées, ceinturons, poches à cartouches, ſelles & brides; en exceptant toute fois la quantité, qui peut être néceſſaire pour la défenſe du vaiſſeau & de ceux qui en compoſent l'équipage; & tous les autres articles quelconques non-déſignés ici, ne ſeront pas réputés munitions de guerre & navales, ni ſujettes à confiſcation, & par conſéquent paſſeront librement, ſans être aſſujettis à la moindre difficulté.

Статья 22.

Хотя 21ою статьею сего договора заповѣдные товары оглавлены ясно и опредѣлены такимъ образомъ, что все имянно въ немъ не изображенное долженствуетъ почитаемо быть свободнымъ и безопаснымъ отъ всякаго захвата; но совсѣмъ тѣмъ ЕЯ ІМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, и Его датское Величество [: по причинѣ произшедшихъ въ нынѣшнюю морскую войну затрудненій о вольности нейтральныхъ народовъ покупать корабли, принадлежащіе воюющимъ державамъ и ихъ подданнымъ:] разсудили за благо, для упрежденія всякаго тутъ еще быть могущаго сомнительства, условиться, что бъ, въ случаѣ войны одной изъ нихъ съ какою бы ни было державою, подданные другой договаривающейся въ мирѣ пребывшей стороны, могли въ какое бы то время ни было, столько судовъ, сколько имъ за благо разсудится, свободно покупать, или на свой щетъ строить у подданныхъ державы, съ другою договаривающеюся стороною въ войнѣ обрѣтающеюся, безъ всякаго отъ нея, или ея арматоровъ, препятствія; разумѣя при томъ

Article. 22.

Quoique par l'article 21 de ce Traité les marchandiſes de contrebande ſe trouvent clairement ſpécifiées & déterminées, de manière que tout ce qui n'y eſt pas nommement exprimé, doit être réputé libre & à l'abri de toute ſaiſie; cependant Leurs MAJESTÉ'S IMPERIALE & Danoiſe, attendu les difficultés, qui ſe ſont élevées pendant la préſente guerre maritime, touchant la liberté dont les nations neutres doivent jouir, d'acheter des vaiſſeaux appartenans aux Puiſſances belligérantes ou à leurs ſujets, ont jugé à propos, pour prévenir tout doute, qu'on pourroit encore élever ſur cette matière, de ſtipuler, qu'en cas de guerre de l'une d'entre Elles avec quelqu'autre Puiſſance que ce ſoit, les ſujets de l'autre Partie contractante, qui ſera reſtée en paix, pourront librement achéter ou faire conſtruire, pour leur compte, & en quelque tems que ce ſoit, autant de navires, qu'ils jugeront à propos, chès les ſujets de la Puiſſance en guerre avec l'autre Partie contractante, ſans être aſſujettis à aucune difficulté de la part de celle-ci, ou de ſes armateurs; bien entendu cependant que de tels navires doivent être munis de

томъ однакожъ, что таковыя суда имѣютъ быть снабдѣны всѣми нужными видами, въ доказательство собственности и законнаго приобрѣтенія подданными нейтральной державы.

Статья 23.

Такъ же согласились обѣ стороны между собою, что бъ подданные непріятельской державы, въ ихъ службѣ находящіеся, и принятые въ подданство, или приобрѣтшіе право мѣщанства, хотя во время войны, не были почитаемы и трактуемы инако, какъ природные подданные взаимныхъ ихъ владѣній.

Статья 24.

По колику обѣимъ договаривающимся державамъ, для пользы торговли подданныхъ ихъ, вольно въ областяхъ взаимнаго ихъ владѣнія учреждать Консулей; то согласились они равномѣрно, что обоюдные подданные, во всѣхъ между ими тяжбахъ и прочихъ ихъ дѣлахъ, могутъ, съ собственнаго однакожъ согласія спорящихъ, судимы быть Консулями ихъ; что рѣшенія Консулей не токмо имѣютъ быть совершенно дѣйствительными и законными, но что оныя, въ случаѣ нужды, могутъ еще для исполненія своихъ приговоровъ, требовать отъ земскаго суда помощи и пособія. Но всякой разъ, когда обѣ тяжущіяся стороны не захотятъ прибѣгнуть къ расправѣ собственныхъ ихъ Консулей, могутъ они являться въ обыкновенныя своего жительства земскія суда, которыя и должны имъ доставлять скорѣйшее и точное правосудіе, по государственнымъ законамъ и установленіямъ. Въ обоихъ случаяхъ вольно будетъ взаимнымъ подданнымъ, для хожденія за ихъ дѣломъ избирать стряпчихъ, повѣренныхъ, или Нотаріусовъ, кого они сами за благо разсудятъ, только бы они признаны были

de tous les documens néceſſaires, pour conſtater la proprieté & l'acquiſition légale des ſujets de la Puiſſance neutre.

Article 23.

Elles ſont convenuës de même entr'Elles, que les ſujets d'une Puiſſance ennemie, qui ſe trouveront à Leur ſervice, & ceux qui ſeront naturaliſés, ou auront acquis le droit de bourgeoiſie, même pendant la guerre, ne ſeront point enviſagés ni traités ſur un autre pied, que les ſujets nés dans leurs Etats reſpectifs.

Article 24.

Puiſqu'il ſera libre aux deux Puiſſances contractantes d'établir, pour l'avantage du commerce de Leurs ſujets, des Conſuls dans les Etats de Leur domination réciproque; Elles ſont également convenuës entre Elles, que les ſujes reſpectifs pourront, dans tous leurs procès entr'eux & autres affaires, & du propre conſentement s'entend des parties, recourir aux jugemens de leurs propres Conſuls; & que non ſeulement les déciſions des derniers ſeront parfaitement valables & légales, mais qu'ils pourront auſſi, pour les faire exécuter, demander en cas de beſoin main forte aux tribunaux du lieu. Mais toutes les fois, que les deux parties en litige ne voudront pas avoir recours à l'autorité de leurs propres Conſuls, elles pourront s'adreſſer aux tribunaux ordinaries du pays, où elles ſont domiciliées; les quels tribunaux auront ſoin de leur rendre la plus prompte & exacte juſtice, ſelon les loix & réglemens établis par ces tribunaux, & il ſera libre, dans l'un & l'autre cas, aux ſujets reſpectifs de choiſir, pour plaider ou ſoigner leur cauſe, tels avocats, procureurs, ou Notaires que bon leur ſemblera, pourvû qu'ils ſoient avoués par le Gouvernement

были правительствомъ, или судами на то учрежденными.

Статья 25.

Такимъ образомъ, и съ общаго согласія обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ, могутъ реченные Консули, въ качествѣ чиновниковъ державы союзной и дружественной, разбирать споры и судить тяжбы купцовъ своей націи; но сами они, во всемъ до собственныхъ ихъ дѣлъ принадлежащемъ, тѣмъ не меньше имѣютъ подчинены быть законамъ и судамъ въ мѣстахъ ихъ пребыванія.

Статья 26.

Когда россійскіе и датскіе купцы, чрезъ прикащиковъ, експедиторовъ, или иныхъ употребляемыхъ ими людей, въ таможняхъ записывать станутъ контракты или торги свои о покупкѣ или продажѣ товаровъ; тогда россійскія таможни, въ коихъ подобные контракты записываются, имѣютъ накрѣпко смотрѣть, снабдены ли договаривающіеся на щетъ уполномочивателей своихъ, отъ сихъ послѣднихъ приказами или вѣрующими писмами въ доброй и надлежащей формѣ; въ каковомъ случаѣ реченные уполномочиватели должны отвѣтствовать, подобно какъ бы самолично заключали они торги; но ежели оные прикащики, експедиторы, или иные тѣми купцами употребляемые люди, достаточными приказами или вѣрующими писмами не снабдѣны, то словамъ ихъ вѣрить не надлежитъ. И хотя таможнямъ и поручено имѣть за симъ смотрѣніе, но тѣмъ не меньше должны и сами договариватели наблюдать, дабы заключаемые ими договоры, или контракты, не превосходили данной имъ повѣренности отъ уполномочивателей ихъ; ибо послѣдніе единственно должны отвѣчать за предмѣтъ и достоинство, изображенныя въ вѣрующихъ ихъ писмахъ. Равнымъ образомъ имѣютъ

nement ou les tribunaux établis pour cela.

Article 25.

Les susdits Consuls, en qualité d'officiers d'une Puissance amie & alliée pourront ainsi, & du mutuël consentement des deux Hautes Parties contractantes, vuider les disputes & juger le procès des négocians de leur nation; mais ils n'en seront pas moins subordonnés eux-mêmes, & en tout ce qui concerne leurs propres affaires, aux loix & tribunaux du païs, où ils seront établis.

Article 26.

Lorsque les marchands Russes & Danois feront enrégistrer aux douanes leurs contracts ou marchés pour vente ou achat de marchandises, par leurs commis, expéditeurs, ou autres gens employés par eux; les douanes de Russie, où ces contracts s'enrégistreront, devront examiner soigneusement, si ceux, qui contractent pour le compte de leurs commettans, sont munis par ceux-ci d'ordres ou pleinpouvoirs faits en bonne & duë forme; au quel cas les dits commettans seront résponsables, comme s'ils avoient contracté eux mêmes en personne. Mais si les dits commis, expéditeurs, ou autres gens employés pour les susdits marchands, ne sont pas munis d'ordres ou pleinpouvoirs suffisans, ils ne dévront pas en être crûs sur leur parole. Et quoique les douanes soient chargées de veiller à cet objet, les contractans n'en seront pas moins tenus de prendre garde eux-mêmes, que les accords ou contracts, qu'ils feront ensemble, n'outrepassent pas les procurations ou pleinpouvoirs qui leur ont été confiés par leurs commettans, puisque ces derniers ne sont tenus à répondre, que pour l'objet & la valeur, pour les quels les pleinpouvoirs ont été donnés par eux. Les douanes du Dannemarc en agiront de même pour les contracts, achats & ventes,

имѣютъ поступать и датскія таможни, въ разсужденіи контрактовъ, покупокъ и продажъ, между купцами россійскими и датскими, совершаемыхъ въ областяхъ Его датскаго Величества.

ventes, passés entre les marchands Russes & Danois, dans les Etâts de Sa Majesté Danoise.

Статья 27.

Всевозможная помощь оказывана будетъ взаимнымъ подданнымъ противу тѣхъ изъ нихъ, кои не исполнятъ обязательствъ по договору заключенному въ предписанныхъ обрядахъ. Чего ради обѣихъ сторонъ правительство, въ случаѣ надобности, употребитъ нужное пособіе и власть къ призыву отвѣтчика на судъ въ тѣхъ самыхъ мѣстахъ, гдѣ договоры ихъ заключены и записаны были, и къ понужденію договорившихся на исполненіе всего въ оныхъ постановленнаго.

Article 27.

Il sera prêté tout l'appui possible aux sujets respectifs contre ceux d'entr'eux mêmes, qui n'auront pas rempli les engagemens d'un contract fait selon les formes préscrites, & enrégistré à la douane; & à cet effêt le Gouvernement de part & d'autre employera, en cas de besoin, l'assistance & l'autorité réquises, pour obliger les parties à comparôitre en justice dans les endroits mêmes, où ces contracts auront été conclûs & enregistrés, & pour obliger les contractans à l'exécution de tout ce qu'ils y auront stipulé.

Статья 28.

Торгующіе въ Россіи датскіе подданные, могутъ за товары ими тамъ покупаемые, платить тою же ходячею россійскою монетою, какою сами они получатъ при продажѣ своихъ товаровъ; если между продавцомъ и покупщикомъ, въ контрактахъ или договорахъ ихъ, не было другаго условія. Такою же выгодою будутъ пользоваться взаимно купцы россійскіе въ Даніи.

Article 28.

Les marchands Danois, établis en Russie, pourront payer les marchandises qu'ils y acheteront, en la même monnoïe courante de Russie, qu'ils auront reçuë pour leurs marchandises venduës à moins que dans leurs contracts, ou accords, faits entre le vendeur & l'acheteur, il n'ait été stipulé le contraire. Les marchands Russes, établis dans les Etâts du Dannemarc, jouiront réciproquement du même avantage.

Статья 29.

Не менѣе примутся взаимно всѣ нужныя осторожности, что бъ бракъ поручаемъ былъ людямъ извѣданнаго искуства и честности, дабы обоюдные подданные могли симъ способомъ избавиться отъ худаго выбора товаровъ и отъ подложныхъ укладокъ. Всякой разъ, когда достаточныя будутъ доказательства о преступленіи, нерадѣніи, или же худой вѣрѣ браковщиковъ въ отправленіи своего званія, имѣютъ они въ томъ отвѣтство-

Article 29.

On ne prendra pas moins toutes les précautions nécessaires & réciproques, pour que le brac soit confié à des gens connus par leur intelligence & probité, âfin que les sujets respectifs puissent par là être à l'abri du mauvais choix des marchandises, & des emballages frauduleux; & toutes les fois, qu'il y aura des preuves suffisantes de contravention, négligence, ou de mauvaise foi dans l'exercice des fonctions des employès, ils en seront résponsables & obli-

ствовать, и удовлетворять убытокъ ими причиняемой.

obligés à bonifier les pertes qu'ils auront cauſées.

Статья 30.

Взаимные подданные имѣютъ совершенную свободу вести въ мѣстахъ ихъ пребыванія купеческія книги на угодныхъ имъ языкахъ, въ чемъ имъ ничего предписываемо быть не можетъ. Предъявленія сихъ книгъ не льзя инако отъ нихъ требовать, какъ токмо для оправданія въ случаѣ банкрутства или тяжбы. Но въ семъ послѣднемъ случаѣ, обязаны они будутъ представлять только статьи для объясненія дѣла нужныя.

Article 30.

Les ſujets reſpectifs auront pleine liberté, de tenir dans les endroits de leur demeure, des livres de commerce en telle langue qu'ils voudront, ſans que l'on puiſſe à cet égard rien leur préſcrire; & on ne pourra pas éxiger d'eux de produire leurs livres de compte ou de commerce, ſi ce n'eſt pour ſe juſtifier en cas de banqueroute ou de procés; mais dans ce dernier cas ils ne ſeront obligés de préſenter, que les articles néceſſaires à l'éclairciſſement de l'affaire, dont il ſera queſtion.

Статья 31.

Если подданный россійскій, въ областяхъ датскихъ, или же подданный датскій въ областяхъ россійскихъ, обанкрутится, не приобрѣтя права мѣщанства, въ такомъ случаѣ заимодавцы, подъ властью каждаго мѣста судовъ и магистратовъ, назначатъ къ имѣнію кураторовъ, коимъ ввѣрятся всѣ вещи, книги и бумаги банкрута. И когда изъ заимодавцовъ имѣющіе притязанія на двѣ трети имѣнія, согласятся между собою о какомъ либо распоряженіи, касательно раздѣла онаго, тогда прочіе заимодавцы должны мнѣнію ихъ слѣдовать и оному повиноваться. Что же принадлежитъ до подданныхъ обѣихъ областей, натурализованныхъ, или получившихъ право мѣщанства, въ областяхъ другой договаривающейся стороны, оные въ случаѣ банкрутства, равно какъ и во всѣхъ другихъ дѣлахъ, подчинены законамъ, указамъ и установленіямъ той земли, гдѣ натурализованы.

Article 31.

S'il arrivoit, qu'un ſujet Ruſſe dans les Etâts du Dannemarc, ou un ſujet Danois dans les Etâts de la Ruſſie, fit banqueroute, ſans avoir acquis le droit de bourgeoiſie: les créanciers, ſous l'autorité des magiſtrats & tribunaux de chaque endroit nommeront des Curateurs de la Maſſe, aux quels tous les effêts, livres & papiers de celui, qui aura fait banqueroute, ſeront confiés; & alors les créanciers, qui auront à prétendre aux deux tiers de la Maſſe, s'ils opinoient en faveur d'un arrangement quelconque concernant la diſtribution de cette Maſſe, leur ſuffrage entrainera celui des autres créanciers, qui ſeront obligés de s' y ſoumettre. Mais quant aux ſujets des Etâts reſpectifs, qui ſeront naturaliſés ou auront acquis le droit de bourgeoiſie dans les Etâts de l'autre Partie contractante, ils ſeront ſoumis, en cas de banqueroute, [comme dans toutes leurs autres affaires:] aux loix, ordonnances & ſtatuts du païs, où ils ſeront naturaliſés.

Статья 32.

Датскимъ подданнымъ въ Россіи поселившимся, позволяется строить, покупать, продавать и нанимать домы

Article 32.

Il ſera permis aux marchands Danois établis en Ruſſie, de bâtir, acheter, vendre & louer des maiſons dans toutes

домы во всѣхъ городахъ сей їмперїи, неимѣющихъ правъ мѣщанскихъ и привилегїй, такимъ прїобрѣтенїямъ противныхъ, съ тѣмъ имянно, что въ Санктпетербургѣ, Москвѣ и въ Городѣ Архангельскомъ принадлежащїе датскимъ купцамъ и ими обитаемые домы увольняются отъ всякаго постоя, покуда они имъ принадлежать и они сами въ нихъ жить будутъ; а не освобождаются отъ постоя и отъ предписанныхъ должностей домы, ими въ наемъ отдаваемые, или ими самими нанимаемые. Во всѣхъ же прочихъ россїйской їмперїи городахъ, гдѣ датскїе купцы поселятся, купленные, или построенные ими домы не будутъ пользоваться свободностями, дозволенными въ трехъ только вышепомянутыхъ городахъ. А если впредь за благо разсуждено будетъ, сдѣлать общее положенїе о платежѣ вмѣсто постоя деньгами, то и датскїе купцы на ряду съ прочими, оному повиноваться имѣютъ.

Во взаимство чего обязуется Его Величество Король датскїй, поселяющимся въ Его областяхъ россїйскимъ купцамъ позволить такїя же свободности и привилегїи, какїя настоящею статьею выговорены для датскихъ купцовъ въ Россїи жительствующихъ, и на тѣхъ же самыхъ вышеизображенныхъ условїяхъ.

toutes les villes de cet Empire, qui n'ont pas des droits de bourgeoisie & privilèges contraires à ces acquisitions; & il est nommement spécifié, qu'à St. Petersbourg, Moscou & Archangel les maisons, possedées & habitées par les marchands Danois, seront exemptes de tout logement, aussi longtems qu'Elles leur appartiendront & qu'ils y logeront eux mêmes; mais les maisons, qu'ils donneront ou prendront à louage, ne seront pas exemptes des charges & logemens préscrits. Dans toutes les autres villes de l'Empire de Russie, les maisons achetées ou bâties par les marchands Danois, qui pourront s'y établir, ne jouiront pas des exemptions accordées seulement dans les trois villes ci-dessus spécifiées. Si cependant on jugeoit à propos, dans la suite du tems, de faire une ordonnance génerale pour acquitter en argent la fourniture des quartiers, les marchands Danois y seront assujettis, comme les autres.

Sa Majeste' Danoise s'engage réciproquement, à faire jouir les marchands Russes, établis dans Ses États, des mêmes exemptions & privilèges, qui sont accordés par ce présent article aux marchands Danois établis en Russie & aux mêmes conditions ci-dessus spécifiées.

Статья 33.

Тѣ изъ обоюдныхъ подданныхъ, кои пожелаютъ выѣхать изъ провинцїй, городовъ и областей владѣнїя одной или другой изъ договаривающихся державъ, не будутъ ни мало въ томъ препятствуемы отъ правительства; но, по принятїи обыкновенныхъ въ каждомъ мѣстѣ осторожностей, дадутся имъ нужные пасспорты для свободнаго выѣзда, съ имѣнїемъ своимъ, туда ли привезеннымъ, или же тамъ нажитымъ, по заплатѣ долговъ ихъ и податей опредѣленныхъ законами, указами и учрежденїями обоихъ государствъ.

Article 33.

Ceux des sujets respectifs, qui voudront quitter les provinces, villes & États de la domination de l'une ou de l'autre des Puissances contractantes, n'éprouveront aucun empêchement de la part du Gouvernement; mais il leur sera accordé, avec les précautions reçuës & d'usage dans chaque endroit, les passeports nécessaires, pour qu'ils puissent se retirer & emporter librement les biens qu'ils y auront apportés ou acquis, après avoir acquitté leurs dettes, ainsi que les droits, fixés par les Loix, ordonnances & statuts des États respectifs.

Статья 34.

Хотя вЂ областяхЂ обЂихЂ договаривающихся державЂ и не существуетЂ право взятія вЂ казну имѣнія умирающихЂ вЂ нихЂ иностранцовЂ [: Droit d'Aubaine :] но дабы не оставить тутЂ мѣста и малѣйшему сомнѣнію, условленось, что бЂ остающееся по смерти кого либо изЂ обоюдныхЂ подданныхЂ вЂ областяхЂ другой, движимое и недвижимое имѣніе доходило свободно и безпрепятственно наслѣдникамЂ его по завѣщанію, или безЂ онаго, кои вЂ слѣдствіе сего условія могутЂ немедлѣнно вступать вЂ дѣйствительное наслѣдство, или сами собою, или чрезЂ повѣренныхЂ; равно какЂ и душеприкащики, буде умершимЂ назначены. Наслѣдники имѣютЂ свободу доставшимся имЂ имѣніемЂ распоряжать по собственной ихЂ волѣ; по заплатѣ разныхЂ податей предписанныхЂ законами того государства, гдѣ наслѣдство оставлено. Если бЂ наслѣдники, за отлучкою, или же за несовершеннымЂ возрастомЂ своимЂ, не сдѣлали нужнаго кЂ приведенію вЂ дѣйство правостей ихЂ; тогда публичнымЂ НотаріусомЂ учинена будетЂ всему наслѣдству опись вЂ присутствіи судей или судовЂ, при Консулѣ того народа, котораго былЂ умершій, если таковый тамЂ обрѣтается; такЂ же при другихЂ двухЂ вѣроятія достойныхЂ особахЂ, и оное наслѣдство отдастся потомЂ на збереженіе вЂ какое ни есть публичное заведеніе, или на руки двумЂ или тремЂ купцамЂ, назначаемымЂ кЂ тому отЂ Консуля, или, вЂ небытность Консуля, отЂ судебной власти, дабы сіе имѣніе ими хранимо и зберегаемо было для законныхЂ оному наслѣдниковЂ и прямыхЂ хозяевЂ. ВЂ случаѣ спора о таковомЂ наслѣдствѣ между разными притязателями, имѣетЂ судЂ того мѣста, гдѣ жилЂ умершій, рѣшить тяжбу окончательнымЂ приговоромЂ, на основаніи земскихЂ законовЂ,

Article 34.

Quoique le droit d'Aubaine n'existe pas dans les Etâts des deux Puissances contractantes, il est cependant convenû entr'Elles âfin de prévenir tous les doutes, qui pourroient s'élever là dessus, que les biens meubles & immeubles, délaissés par la mort d'un des Sujets respectifs dans les Etâts de l'autre, passeront librement & sans obstacle quelconque aux héritiers, par testament ou abintestat: les quels pourront en conséquence prendre tout-de-suite possession de l'héritage, ou par eux mêmes, ou par procuration, aussi bien que les exécuteurs testamentaires, s'il y en avoit de nommés par le défunt; & les dits héritiers disposeront ensuite à leur gré de l'héritage, qui leur sera échû, après avoir acquitté les differens droits, établis par les Loix de l'Etât, où la dite succession aura été délaissée. Et au cas, que les héritiers, étant absens ou mineurs, n'auroient pas pourvûs à faire valoir leurs droits, âlors toute la succession sera inventoriée par un Notaire public, en présence du juge ou des tribunaux du lieu, accompagné du Consul de la Nation du décedé, s'il y en à un dans le même endroit, & de deux autres personnes dignes de foi, & déposée ensuite dans quelque établissement public ou entre les mains de deux ou trois marchands, qui seront nommés à cet effêt par le dit Consul, ou à son défaut entre les mains de ceux, qui d'autorité publique y auront été designées, âfin que ces biens soient gardés par eux, & conservés pour les légitimes héritiers & véritables propriétaires. Et supposé, qu'il s'élevât une dispute sur un pareil héritage entre plusieurs prétendans, alors les juges de l'endroit, où les biens du défunt se trouveront, décideront le procès par sentence définitive, selon les loix du païs.

Статья 35.

Если между обѣими державами [: отъ чего боже сохрани!] до разрыва мира дойдетъ, подданные ихъ не будутъ задержаны, ниже суда и имѣнїе ихъ конфискованы, но дастся имъ по крайнѣй мѣрѣ годовой срокъ для распродажи или вывоза имѣнїя ихъ, и на проѣздъ ихъ для сего куда сами похотятъ, по предварительной однакожъ уплатѣ долговъ своихъ. Разумѣется сїе равно и о находящихся въ морской или сухопутной службѣ обоюдныхъ подданныхъ, изъ коихъ тѣмъ и другимъ позволяется, или прежде, или при отъѣздѣ своемъ, уступить кому за благо разсудятъ, или распорядить, по собственному ихъ благоизобрѣтенїю и удобности тѣми пожитками, которыхъ бы они распродать не возмогли; равно какъ имѣющими на другихъ долгами, въ коихъ должники обязаны будутъ удовлетворить, какъ бы разрыва не было.

Article 35.

Si la paix étoit rompuë entre les deux Puiſſances contractantes: [ce qu'à Dieu ne plaiſe] on n'arrêtera point les perſonnes, ni ne confiſquera les navires & les biens des ſujets, mais il leur ſera accordé au moins l'éſpace d'une année, pour vendre, débiter ou tranſporter leurs effêts, & pour ſe rendre dans cette vuë par tout où ils le jugeront à propos, après avoir cependant acquitté les dettes, qui peuvent être à leur charge; ceci s'entendra pareillement de ceux des ſujets reſpectifs, qui ſerviront par mer ou par terre, & il ſera permis aux uns & aux autres, avant ou à leur départ, de céder à qui bon leur ſemblera, ou de diſpoſer ſelon leur bon plaiſir & convenance de ceux de leurs effêts, dont ils n'auront pu ſe défaire, ainſi que des dettes qu'ils ont à prêtendre, & les débiteurs ſeront également obligés de payer leurs dettes, comme s'il n'y avoit pas eu de rupture.

Статья 36.

Настоящїй трактатъ имѣетъ продолжаться двенадцать лѣтъ, въ которое время все въ немъ постановленное должно быть непремѣнно наблюдаемо и исполняемо въ полномъ его содержанїи; а до истеченїя срока зависить будетъ отъ соизволенїя обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ согласиться о продолженїи онаго.

Article 36.

Le préſent Traité durera pendant douze ans, & tout ce qui s'y trouve arrêté, doit être obſervé invariablement pendant cet intervalle & exécuté dans toute ſa teneur, bien entendu, qu'avant l'expiration du terme du dit Traité, il dépendra du bon plaiſir des deux Hautes Parties contractantes, de convenir ſur ſa prolongation.

Статья 37.

Обѣ высокїя договаривающїяся стороны обязуются ратификовать настоящїй торговый трактатъ, на который въ доброй и надлежащей формѣ писанныя ратификацїи размѣнены быть имѣютъ въ шесть недѣль, щитая со дня подписанїя, а буде можно и скорѣе. Во увѣренїе чего мы нижеподписавшїеся, по силѣ нашихъ полныхъ мочей, оный подписали,

Article 37.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ratifier le préſent Traité de commerce, & les ratifications en ſeront échangées, en bonne & duë forme, dans l'eſpace de ſix ſemaines, à compter du jour de la date de la ſignature, ou plûtot ſi faire ſe peut. En foi de quoi Nous ſouſſignés, en vertu de nos pleinpouvoirs, l'avons ſigné & y avons apposé les cachets

сали, съ приложенїемъ печатей гербовъ НАШИХЪ. Учинено въ Санктпетербургѣ Октября $\frac{8}{19}$ дня 1782го года.

(М. П.) Графъ Iванъ Остерманъ. (М. П.) Петръ Христїанъ Шумахеръ.

(М. П.) Графъ Александръ Воронцовъ.

(М. П.) Александръ Безбородко.

(М. П.) Петръ Бакунинъ.

Сей дружбы и торговли трактатъ подтвержденъ взаимными ратификацїями ЕЯ IМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, и Его Королевскаго Величества, кои обоихъ сторонъ Полномочными размѣнены съ обыкновенными обрядами.

de nos armes. Fait à St. Peterſbourg le $\frac{8}{19}$ Octobre mil ſept cent quatre vingt deux.

(L. S.) Iean Comte d'Oſterman. (L. S.) Pierre Chrêtien de Schumacher.

(L. S.) Alexandre Comte de Worontzow.

(L. S.) Alexandre de Bezborodko.

(L. S.) Pierre de Bacounin.

Ce Traité d'Amitié & de Commerce à été ratifié par Leurs Majesté's Impériale & Royale & les ratifications ont été échangées ſelon l'uſage ordinaire par les Plénipotentiaires reſpectifs.

) o (

Иис. 20375